more delightful, than the light of truth; and Carey has given to mankind
a great body of truth, instinct with life and being, an organic whole
demonstrating those principles which govern the well-being, the happi-
ness and the civilization of the human race. The destruction of the
foundations of this system demand men of greater power than Eugen V.
Böhm-Bawerk and Alfred Marshall. They have not even made a lodg-
ment in the outworks. In the citadel all is calm and serene, without
apprehension of successful attack by such incompetent leaders—leaders
who lack at once a knowledge of even the elementary principles of eco-
nomic truth, and the power to group and place in proper relation to each
other those things which they do teach, if, indeed, their theories have any
connected relations one to another. If they have such relations, these
gentlemen have failed to show them.

Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.

By Dr. Franz Boas.

(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)

The following vocabularies were collected by the author when studying
the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Com-
mittee of the British Association for the Advancement of Science, ap-
pointed for the purpose of investigating and publishing reports on the
physical characters, languages, and industrial and social conditions of the
Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in
the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should
be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of
America are little known, the vocabularies may be found to possess some
value.

The following alphabet has been used:
The vowels have their continental sounds, namely: a as in father; e
like e in mate; i as in machine; o as in note; u as in rule. In addition
the following have been used: ö, o as in German; ò = ow in law; è = e
in flower.

Among the consonants the following additional letters have been used:
g', a very guttural g, similar to gr; k', a very guttural k, similar to kr;
g, the German ch in Bach; h, the German ch in ich; q, between q and h;
χ = sh in shore; ʤ = th in thin; ʧ an explosive, dorso-apical ʧ; ʤ a
palatal, dorsal ʤ. ' following a consonant designates the u position of the
organs of articulation.
I. ENGLISH-TLINGIT.

Stikeen Dialect.

A.

above, on top of, ka.
Acer tlār'tlē.
Adam's apple tlēt'q(1) kagu'ntlē(2)
= neck (1) ? (2).
afraid (akū tl) qētl.
again dētsō
ahead tān.
Alnus kē'cic.
always dū'ētlu'k, yūk'ā.
Anas bōschas kindétcunē't = mov-
ing straight up.
— Clydecuta k'īn.
— histrionica t's'tuk.
ancestor acukua.
angry k'ānt—wa nuk.
akle k'ōs t'āktl = foot knuckle.
Anser t'ā'wak'.
apron, woman's, cūqē't'a.
— dancing, sn'ān(1)k'ēt(2) =? (1)
apparel (2).
apparel, wearing, k'ēt.
Arctostaphylium uva ursi tīnī.
arm, hand, dījīn.
amor, wooden, tlār'tlē (= Alnus).
— of parallel sticks, sn'ēn
k'ēt (see apron).
— held in mouth, k'a(1)koē'(2)
= mouth (1).
Arnica cordifolia an(1)ka(2)nā'gu
(3) = town (1) on (2) medicine
(3).
around, outside, da.
I walk around house hit da ya qoa
gūt.
arrow teunē't = moving straight.
— double-pointed, teunē't k'atlā'kē.
ashes k'ān lē = fireplace.
Astur atricapillus kyēdju'k.

Atlda, name of a place.
aurora k'ān(1)yiq(2)k'ū(3)watē(4)
= fire (1) like (2) out of doors
(3) color (4).
— gyitsō'k.
axe cēnqō'ri.
— stone, kyē'tō.

B.

baby g'ata gua'ngō (male and fe-
male).
back dik'.
— of hand dījīn kōtl.
bad tētl wū c k'ē = not good.
badger nōsk.
bark gan da = wood around.
basket for blankets nē'etl.
— for berries k'āk'.
bat tsik'rēditī'ān.
to bathe dēcūte.
baton of shaman wū'sag'a'ī.
beach tī'enē'tē = sand place.
bear, black, ts'ēk.
— grizzly, qūs.
— white (polar), cāq.
beaver k'atatsā'ērē.
beaver ts'ikrēdē'.
bed yē'at = something to lay on
(Chilkat).
bedroom it.
bee gandasā'djī.
belly yūra'.
belt sī'gi.
berry tlēk'.
— salmon, wutst'ān tlēk'.
— black, gawa'k' (Rubus).
— dried, atka qōk'.
— black, t'ōtc tlēk' = blackberry.
Betula glandulosa tlērī's.
— attā'īrī.
bird jô'jli.

— a species of, with red wings, kon.
black tôtc (see soot).
blanket tl'é.

— cedar bark, ts'àlk k'ô'ôü.
— martin skin, k'oq k'ô'ôu.
— Chilkat, ná'q'ëin.
Blennius sp., dlúü.
blind tlk'octën.

blood ci.
to blow (wind) dô'wanuk
to blow uq.
blue ts'ôyi'qatë (ts'ô? yiqatë = colored).
— jay k'eeck'.
board for drying salmon ganirè't =
smoke place.
bone s'ak' (see tall, short).
boom s'e'satô s'a'ğë=sail in oblique.
bow of canoe eeke'.
bow se'k's.

boustrung se'k's nâ'së = bow guts.
box kët, tlak't.
— large, tluk'tlë'n.
bracelet kës.
Brachyrhampus marmorata tc'it.
braiad ca kësë't (ca = head).
brains tlak'ég'.
breakers tit ra tl'ëk' (tit = wave).
breath në'tk'a.
breath dëse'uk.
brother, elder, unu'q.
— younger, kik'.
brother-in-law (wife's brother) kan.
brush nî't'a.

— for clothing at k'a nî't'a.
Bubo virginianus tsisk'.
Buccionum tl'itlk'.
bucket k'ë'tca.

butterfly tlëtlu'.
by and by yûletqë'ûga, tlût'sa'.

C.
calf of leg ts'ë'yü.
Calitha palustris ataguë'k'ë.

cambium of Tsuga sek'.
Canna is obscure nukt.
canoe yâk'.
— Tlingit, sît.
— Haida, wutsdë'.
Cardium Nutallii (cockle) g'atl
ka'istik.
cariboo wûsi'it.
carpet nêlîngit'ë'.
to carry in hand ran—ten.
cat dûc (Chinook).
cedar, yellow, qâr.
— — young, tieqë'ëté.
cedar bark tïr.

— — prepared for weaving mats
rût.
cedar (and spruce) root qât.
— — hat qât ts'aq.
Ceryle Halcón tlaqanëtsë'.
chair ka ra ki'djet = on top of
which one sits.
chatterbox k'a tlëy'ô's = mouth
playing (see to lie).
cheek wac.
chief ank'â'o (see rich).
child g'it'a'.
chin tëg'.
Chiton Stelleri ca'û.
— tunicate kôr.
Circus Hudsonicus qëq.
clear, it is, weather, a ka wa qats.
cloud guts (see heaven).
cloudy k'û tîl guts = it is out of
doors cloudy.
club g'ûts (see crabapple tree).
coal tôtc (see black).
cold sia't.
Colymbus glacialis k'ëg'ë'tit.
column, heraldic (totem post)
kôit'ra.
comb qëdó'.
common people êc'â'n (see poor).
cone of Picea ts'ô'ts'a'ne.
to cook (at—)se'.
copperplate tina'.
cormorant yôk'.
corpse narû'.

[Boas.

1891.] 175

bird jô'jli.

— a species of, with red wings, kon.
black tôtc (see soot).
blanket tl'é.

— cedar bark, ts'àlk k'ô'ôü.
— martin skin, k'oq k'ô'ôu.
— Chilkat, ná'q'ëin.
Blennius sp., dlúü.
blind tlk'octën.

blood ci.
to blow (wind) dô'wanuk
to blow uq.
blue ts'ôyi'qatë (ts'ô? yiqatë = colored).
— jay k'eeck'.
board for drying salmon ganirè't =
smoke place.
bone s'ak' (see tall, short).
boom s'e'satô s'a'ğë=sail in oblique.
bow of canoe eeke'.
bow se'k's.

boustrung se'k's nâ'së = bow guts.
box kët, tlak't.
— large, tluk'tlë'n.
bracelet kës.
Brachyrhampus marmorata tc'it.
braiad ca kësë't (ca = head).
brains tlak'ég'.
breakers tit ra tl'ëk' (tit = wave).
breath në'tk'a.
breath dëse'uk.
brother, elder, unu'q.
— younger, kik'.
brother-in-law (wife's brother) kan.
brush nî't'a.

— for clothing at k'a nî't'a.
Bubo virginianus tsisk'.
Buccionum tl'itlk'.
bucket k'ë'tca.

butterfly tlëtlu'.
by and by yûletqë'ûga, tlût'sa'.

C.
calf of leg ts'ë'yü.
Calitha palustris ataguë'k'ë.
cotton goods s'E'sa (see sail).

Cottus sp. wék'.
council atkaqto'a'k.
country á'n(e).
cousin (father's sister's child) at.
—— (mother's sister's child) tlak'.
| (see sister).  
crab s'á'Ü.
crabapple tree g'uts.
crescent (see moon).
cross (minded) k'án-raó (see angry).
crow ts'e'quêt.
crown of head ca kí = head top.
to cry g'aj.

Cychrus longicollis as k'tó ylk ca' =
woman in the woods; as k'tó
=woods, ca =woman.

D.
dagger tsá'g'atl.
to dance a — tl'éq.
dance of shaman iqt dalde'de.
dancing apparel tl'éq k'át.
danger at sea kutleqe'tlcEn.
—— name of Yett's mother, K ôtsô
teri't.
daughter sì (probably child, said by
mother).
daughter sì (probably child, said by
mother).
daughter sì (probably child, said by
mother).
daughter sì (probably child, said by
mother).
daughter sì (probably child, said by
mother).
day yigerí' (see noon, to-day).
daylight k'éwa'.
dead (na) na.
deaf tlk'-otl'eqtc.
deer k'oká'n.
dentatia tê'k'ë.
difficult tlí tsé.
dish grease g'ekènë'.
—— of mountain goat horn tlí'nèt
 ts'ik'.
dishes nuk'.
diver ts'uts.
to do sí, yè — sinè'.
dog kyéil.
doll sì (see daughter).
door k'ñahta't.
dragon fly tlk'acécqå'wu = no man
head-hair. They are said to

sing : tlétl(1)qat(2)ca(3)caqawu
(4) = not (1) I (2) on (3) head
hair (4) = no hair is on my
head.
to dream a—djùn.
to drink tana'.
drum g'atu.
dry wa qok.
duck g'uts.
dust tc'en, k'es'e'djä.

E.
eagle tc'ak'.
—— black, tc'ak'(1)jë's(2) = eagle
(1) black (2).
ear gük.
earring djäc.
est wind nänqëqt'.
—— tl'ak'ak'a'q (Chilkat).
easy tlëtl tlí tsé = not difficult.
et eat (at—) qa.
ebb tide renatl'en.
eggs of lice nîts.
elbow t'éä.
elk tsisk'.
Empetrum nigrum qítléwu'nts'é.
empty aqu'ktlë.
end ce.
Epilobium angustifolium k'okå'n
nâ'k' = deer medicine.
ermine da
evening qå'na
excrement há'tlë.
eye wak'.
eyebrow ts'é.
eyelashes wak' qâ që'q'ô.
eyelid, lower, wak' teri.
—— upper, wak' k'a'.

F.
face re.
far (na) tlë.
far out into the sea dëkyì.
fast resiyë'k.

fat, for greasing face, re nèts'ë'.
father ic.
father-in-law rū.
fathom wāt (see tall, probably length).
— (from elbow over breast to finger) kā'tē yiq ku wāt.
— (from shoulder over breast to finger) qik cē gu'ntē yiq ku wāt.
— (shoulder to finger of same arm) qik cē yiq ku wāt.
— (elbow to finger of same arm) tēkē yiq ku wāt.
feather k-'ōā'īl.
feather bed k-'ōā'ātlīa't = feather place.
to feel, I feel better, a'g'ā ctuq denok.
fern tsāts.
to fight g'ān.
finger tēlēk* (see toe).
— first, tēlēc(g)'1)tēn(2) = finger (1) great (2).
— second, tēlēc(g)'1)tēn(2) = finger (1) great (2).
— third, tēlēc(g)'1)tēn(2) = finger (1) small (2).
— fourth, wun kā tēlēc (see first finger).
fire k-'ān.
fire drill tōulē' (see round, and to turn round).
fireplace k-'ān yītē = fire place.
fish, fresh-water, lin tak'a'tē.
— a small species, ku'tēta.
fish line kyē'u.
— of kelp, tiēra'nē.
fishotter nukēyā'n.
flood tide dāk'nedē'n.
flounder tsēntē'ē.
to fly dēk'ēn.
foot k'-ōs.
forehead kāk'.
fox nag'ātsē'ē (borrowed).
friend qonē'.
frog nēqtc.
in front of k-'ē'yē (Chilkat).
frost kaqua'n.
Fucus vesiculosus tāre'de.

fuel gan (k'ān? = fire).
full cawaqik.
for seal q'onā.

G.
Gallinago Wilsoni gütsre, tōlī = heaven bird.
gens tān.
get up! cē'nde! 
girl cāik'.
to give djēt—tē.
— give me to drink! hāhēa qa tana'!
to go god, at.
I go to town ān(1)k-'ē'yē(2)dē (3)qoa(4)gūt(5) = town (1) in front of (2) ? (3) I (4) go (5) (Chilkat).
good (rE) k'E.
good-natured (tli) an.
grandfather, mother, tēltik'.
grandson cqa'nikē.
gross sō'uk'.
grease eqe'.
gull kyē'tlēdī'.
gutts nāsō'
Gutsētla, Chilkat name = horizon mother.

H.
Haida Dēkyina' = people far out seaward.
hail kādē'ats.
hair ca qā'wu = head hair.
hairdress of shaman k'its.
half cu'rō.
haibut tētāl.
hand djīn.
Harelda glacialis yāau'nē.
Haricane'kō = old woman under us, a mythical person.
hat ts'āq.
— war hat, shaman's hat, wak'(1) kēt(2) = face (1) wearing apparel (2).
to haul in si'yik'.
he hu, hōte, qsetē'.
head ca.
head ornament used in dances ca
k’ēt.
to hear aq, aqtc.
heart tēk'.
heaven gutsrē'= cloud place.
heavy (re) datl, (tli) tsē'.
heels k’ētak'.
heron tlak'.
herring rā'u.
herring rake hī'tla (see brush).
high water ran k’ētwada'.
his tō(—ri).
hoof agué'ntlē.
hook, halibut, naq.
— round, t’eq.
horizon k’ū gāts.
— gutssee = sky end.
horn cēdē.
horse gyūdā’n (Chinook); dik’ ka
ra kidjēt (Sitka) = back upon
sit.
house hit.
— dug out part in centre of, tāk'.
humming bird tag’atzg’iya’.
hungry, probably: ran: I am hungry
qat ran owa ha; it makes us hun-
gry haēt ran ā wu si ha; if I
am hungry qat ran hē’nē.
I, J.
I qat, qatc.
ice t’ēk’ē.
icicle k’iri t’ēk’ē = above ice.
inside tō, g’ē.
it is inside white a g’ō ru.
instrument tērē’t.
island k’āt.
ivy cuqdu’k.
jaw, lover, q’ats.
just a short time ago, resū’.

K.
kelp gic.
— swimming apparatus of, kutl’ē’.
kelp cake tlāk’ā’sk.
kettle, wooden, q’ō’kā’gante.
kidneys kahā’gō.
killer (Delphinus Orca) kyīt.
knee kyīr.
kneejoint sū’tē.
kneepan ca k’unu’k’ō.
knife tīta.
— large, wēks, gwā’tlā.
knothole in a board k’ats.
to know aqtc = to hear often.
— cēgōk = to understand.
knuckles (djin) kagu’ntl.
Kynastl’ac, name of a man.

L.
labret g’ak’.
— silver nail, k’‘annōq (k’ā =
mouth).
— large plug, k’ā nd’āk’’u’.
ladder dzēt.
Lagopus albus k’ētsauwa’.
lame tīk’ā’tēc.
languages yuq’āt’ēf’i (see to speak).
large tlēn, yēk’ tlīgō’ (?).
to laugh (at —) cō’uk’.
to leave k’ōwātē’n.
Ledum palustre ts’ikc’ etldi’n.
left hand, ts’etēnqī (dji’n).
leg k’ōs.
— of animals atca’kari.
— above knee k’ats.
leggings k’ōs k’ēt = leg clothing.
tiar k’ā tlē’yē s’ā’tē = mouth play
master.
life tsēn.
light tlētīl wu dētl = not heavy.
ligh‘en sălō’gū = thunder bird
opens his eyes.
like yiq = similar to.
Līna sp. rāg ’n wēs’ = sun lice.
lip, upper, k’ā tlō (k’ā’ = mouth).
to listen (at —) si. ’q (from aq = to
hear).
little gā’tsgō.
to make sì.
man k'ą, tléingí't.
many k'òq.
— men k'u ciri tihé'n.
— things at ciri tihé'n.
marrīed, baptized, hín qeródòwaté' = face put into water.
martin k'òq.
mashed kàqé k'tl.
mask wuk' kutadu'k = face not perforated.
mast së'sa (tò) a'sè = sail in tree.
master s'a'té.
— of the upper world Tahí't.
mat, made of cedar bark, g'ätz.
mast, rubbed cedar bark, g'ätz.
may be—gùtl.
meat dìir.
medicine nàk'ì.
Mergus sarrator hin yikag'ù = water rim.
midnight takerí'n (tät = night).
mind tòrū'ì.
mìnk tlènik'u'qù.
month dis.
moon dis.
— new, kà/wakis = all out.
— first crescent, wutsìk è'n.
— half, dis cu'tò.
— full, dis ran rà/wawet.

moon, last crescent, ràré kà'nakìs.
morning ra k'é'naèn; ts'ò tät = blue night.
mortar t'ék'a rià'tì = pounding place; ka qe'guaret = rubbing upon place.
mother athì'ì.
mother-in-law can.
mould tlaq.
mountain goat tòwè'ì.
— horn tlinó'tl.
mouse, shrew, kag-á'k'ì.
— kuts'i'ìn.
mouth k'ą.
much tleq.
mud ts'èn, k'ùtl.
mussels ràèk.
my aq (— ri).

nail qak'ì.
naked kétldàre'k.
navel kò'ùtl.
neck dìètu'q.
neclace s'ak'sèt = bone necklace.
nephew (sister's child) k'atlk'ì.
— (brother's child) g'ıt'a'= child.
et g è'wù.
news nèg.
night tät.
no tleèk'ì.
noon yìge'réì.
north wind is blowing qòn dòwanu'k.
nose tlò.
— ornament tlò n nas.
— of shaman, wak' k'é't = face ornament.
nostrel tlò tòru tlì.
not tlètl.
thıng tlèk'ì.
now hè'idéì, yà'ridéì.

O.
oak duk'ì.
oor aqa kdaré'ì = long paddle.
oblique s'ā'gē.

asophagus tliékateu'q'ō.

Oidemia perspicillata k'āq.

— sp. kiteka ru = wing on white.

Olachen sāk.

old man cān.

— woman cā'wat cān.

on top of ka.

— I put it on top of, akayiq'ō.

one eyed tlēcawu'k'ē.

to open one's eyes t'ēk'.

finally tlecamu'q'.

sp. kite ka ru := wing on white.

Oidtmpi perspicillata k'iiq.

point tōo.

Polygonatum tliēk'wa hinthē = water berry.

Polygomas as tak'ā'di = tree biscuit.

poor icā'n, k'ānickidē'q.

porcupine qatlā g'ē'tc = hair sharp.

porpoise tētc.

post gādz'.

to pretend to be rich (tēc') tēk'ā—

— to be hungry (tēc') tōo = ran s ha.

— to be a Tsimshian Ts'ōtsqē'nc

— tliē'q.

puffin qēik.

plate made of slate tēts'ē'k.

quiver guē'tl.

rabbit g āq.

racoon s'āq.

rafter kaqēt.

rain sō'u.

rainbow kiteqauaga't = many colored wing;

it is raining (dāg) sētē'n.

raspberry tēk' we'dē.

rattle, made of puffin beaks, djin kaqē'ta (djin = hand), dje kaqē'ta.

— shaped like a skull, cēcō'q.

razor k'arē'q'ā.

to recover from sickness (wu) nēq

(to see save).

red k'ān yiq atē = fire-like color.

reeds tlak'ridēzē.

rib ts'ōk'.

Ribes qahēwū'.

rich ankā'ō (see chief).

ridge of house s'ēretō'.

right hand cirknecj (djin).

ring, ringer, tēk'ākās = finger on

ring (see bracelet).
ring, foot k-'ōs ka kīs = foot on ring.
rock (small island) nō.
roof van, hit ka = house-top.
rotten tōtūčān (see to turn round).
to rub with pestle ka—tēqēk'tl.

S.
sail s'es'a (see cotton goods).
salmon qāt.
— humpback, tcāts.
— spring, g'at.
— hooknose, tľō'uk.
— dog, thītl.
— white, t'ā.
— dried, atk-'ēci qōk (qōk = dry).
salt ētl qōk = dry sea.
sand tľē'ū.
satiated cāwa hik.
to save nēg.
Saxidromus sō'uk? gātl.
scrap er nī'ts'a.
sea rekē/k, ētl.
— heavy, āgōwata'n.
seal tsā.
sea lion tān.
sea otter yuqtc.
to see tēn, sētē'n, thī tēn.
septum tōō t'uka'.
shaman iqt.
shark ūts'.
sharp tagē'ts.
sheep, big horn, dje'nū.
sheets s'es'sa ka rē'gśē.
shell sp. ? iē'sa.
Cik'ā' tlūtūō', a point near Sitka.
shoe tlūt.
shore line hīn k'a'cō (hin = water).
short kū watl.
shoulder qīkā'.
sick nēk'.
sinew, thread, tas.
to sing (at—) ci.
sister, elder, tlak.
skin dōūk.

skull ca s'ak' = head bone.
— of a corpse ca kēqā'gō.
sky, clear, akawaqa'ts.
— gutsē'ē = cloud place.
slave gō'uq.
to sleep ta.
sleepy (re) ta owaha'.
small gā'tsgō.
to smell tsīnē'ky.
smoke tsē'k'.
to smoke sk'a da tsē'k' = mouth around smoke.
smoke hole gāt, gān.
— roof of smoke hole ganē'tlē.
snail tāk'.
snake tl'ut tlā/k'.
snow dētē.
it is snowing ara kawa dan.
son g'ī'ta' (probably child, said by father).
son-in-law kan, sēq'u'q (?).
song of shaman iqt k'ā ci'reē.
soot t'ōtc.
Sorbus kālčane't.
soup, made of berries, qu'ktle.
south wind is blowing re'ndēu dō'wanuk.
sparrow-hawk ganō'k.
to speak yug'ā—ti'ē, reka'.
Spermophilus Parryi tsātlk'.
spider k'āsēst'ā'n.
spirit yēk'.
spoon citl.
— large bailer, cin.
— short, ce'ca.
sprout wuts.
squid nāk'.
— used for bait neq nāk'.
squirrel kānāltśā'k.
— a small species, tlk'ōqwō'tsa.
to stand gyn.
stand up! gyidā'n!
star k'ūtsaq'a'renaha.
to steal tā'ō.
to steer yūrū tlaa'.
steering-paddle ređī'gā.
stern of canoe gyikka'.
Sticta pulmonaraca acakarê'cl.
stockings tî'êg'u'n.
storm ara oďeďê'.
stone the.
stout ku tla.
straight, upright, kin de tcun.
— ahead rân de tcun.

stomač yuru'.
stop crying c'îltk'ë'tl.
storehouse in the woods tcetl.
stranger t'ayu'a't.
strawberry cak'.
street dê.
strong (rope, etc.) tî wu's.
— (man) tî tsê'n (see life).
summer k'utâ'n.
sun (ra) gân.
The sun is shining (dag) gân.
sunset re anu'Hi'u.
sunrise ky'ê anahî'n.
swan g'uk'tl.
sweet t'är.
sweat-lodge qär.
sweet tîl nukts.
sweetheart tserî'.
to swim rändat'ë'tc.

T.
tail tî'êt.
tail (yê)—s'ak' ku wat = bone long.
temples wak'co' (wak' = eye).
then adaqai'ô.
their hastô (—ri).
they has, hucste.
thief tâ'o s'a'tê = stealing master.
thin qun.
thine i (—ri).
to think of somebody su—s'ôt'e'n.
thou woc', wo 'ic.
thumb gô'ue.
thunder, thunderbird, hêtl.
tide hât.
tired (wu tî) quê'tl.

Tlaqkaic, Chilkat name = perpetual man's father.

TLingit ti'êngî't.
tobacco g'änte.
to-day tâ'yigri.
toe k'ôs tî'êk = foot finger.
together wüctên—ta.
— we laugh, at tô ta cô'uk'.
to-morrow séré'â'.
— day after, séré'â'k' tîlràkë'tê'n.
tongue tî'ôt.
tooth ôq.
town ân (see country).
trap iê'q.
tree k'ats.
tribe na.
— the heavenly, k'ê'wa k'â/oqâ'wô.
Tringa ayahi'a.
trot k'ê'â't.
trunk kô'uk'ôk'.
Tsimmshian Ts'ôtsqë'n.
Tsaqga ren.
to turn round tîoutl (see round, fire-drill).
to turn back, on foot, k'üq k'atudaa't.
— kadigü't.
— in canoe, k'uuritsla'.
The tide turns ara kân dida'.
twins wîте kikre'dê = two together opposite.

U.

Ulexa k'â'tc.
uncle (father's brother)sâ'ni.
— (mother's brother) kak.
up dê ki.
uvula nût'ari.

V.

Vaccinium Vitis Ideæ nêgû'n.
— uliginosum ts'ik'a'qk'.
— ovâlifolium kanat'â'.
Valeriana tîlcanislâ'k'.
vein ts'îlce.
vertebra dik' s'ak = backbone.
very lëq, sîtê'.
Viburnum acerifolium k'Eqwe'q.
village, winter, tak'ané'.
— summer, k'utā'n.
voice sēk.

W.
to walk gōd, at.
wall gy'i'rī'.
warm (re) t'a'.
warrior g'ān s'utē = fighting master.
water hin.
wave tīt.
we ohān, ohā'nc.
weak tētił wu tsi tēn = not strong.
went wind sā'naq.
weep (ti) t'ēk'.
whale yār.
whistle tō uq sirēt = into plow place.
white ru, tēd yiq atē' = snow-like color.
widow, widowow, hitltsēcā'wat.
willow t'é'at.
wind ky'ē'tleca'.
wing kite,

wing of nose tōgū'te.
winter tāk (see year).
to wish sigō', gācu'.
wolf g'ō'utc.
woman cā'wat.
— a man, who is in the habit of eloping with women, cā s'utē = woman master.
woodpecker gan da da gūg' = wood around (= bark) around pick.
worms t'ūk'.
wrists djin t'ak'tl.

Y.
to yawm akyē't.
year tāk (see winter).
yellow kyēl hā'tle yiq atē' = dog excrement-like color.
yes ā.
yesterday tatgē (see night).
— day before, tatgē tlirakē't.
you riwā'n, riwā'ntc.
young ga'tsgo.
— man redek'k'.
your ri (— ri).

II. ENGLISH-HAIDA.

SKIDEGATE DIALECT.

(Note.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

A.
above ɡī.
— it is, ca ē'tsi.
to accompany g'āk'ā'it.
Acer tlk-ātlk (borrowed from Tling-it) K.
adam's apple k'age'nu skutsē = lung bone.
adze qot'ā'.
afternoon sen tā'tsera gā'ista.
again i'sēñ
alive qai'nūlna.

all tō'qan.
Alnus kā'ac (borrowed from Tling-it) K.
always wa gye'na.
Anas boschas tha K.
— clypeats uit.
— histrionica k'ē'cg'utk.
ancestor tlsta dē tsi'ngā = long ago my grandfather.
ankle gy'atil t'amēl = leg knuckle.
another k'a'ilō.
Anser tlgyitgū'ı.
antlers nacā'firē.
antlers, many pronged, g’at g’oa’qa’
gig’á’ñrái = deer’s manifold
antlers.
anus k’asë’.
apron of woman dígyítgyitgya (dl
t’a’tsé).
apron for dances k’antséltqá’gya
(gya = wearing apparel).
Arctostaphylus ursa ursi dinq (bor-
rowed from Tlingit)  K.
arm below elbow ni, hiá’i.
— above elbow ti tlí.
armor, wooden, for breast, tcídlik.
— for belly, k’antséltqá’gya
(see apron).
— made of sea lion skin, k’-ét’ít
(k’-ét = sea-lion).
armpits sk’ut.
Arnica cordifolia hit háu’a’c.
arrows, with bone or metal point, ts’il-
takhn.
— blunt, for birds, k’u’ñgal.
ashes díté’tlqít.
aunt (mother’s sister) šo = mother.
— (father’s sister) šk-añ.
aurora g’ot galga dá’ntatl.
avy gyétl dsáò.

B.

baby k’a’qa (see weak).
bak skúñæ’, gyí’nquta.
— vertebra gyí’nquta skú’tse =
backbone.
— of house na stleñ = house back.
— of hand sl’ó’na.
bad dá(ñánga).
bald head skaq’ás.
balt, to play at, gút kil t’k’a’tsu.
— played with seal meat, qót at gút
kil t’k’a’tsu.
bark of Tsuga mi; há’l  K.
— of other trees k’-ò’tsé.
basket, small, for berries, k’-á’ítas.
— large, for berries, k’-é’gú.
basket qin.
bat k’-á’tlsóq’a’la,
baton of shaman t’ask’‘.
béach gyitl.
bear, black, tán.
— grizzly, qó’ots (borrowed from
Tlingit).
— polar, ha’l’un.
beard sk’-é’órë(n).
beaver ts’ëñ.
bed thëidá’n = sleep instrument.
beetle :hants’-ea’l K. = face dirt.
before this ku’nrásta.
belly tátl.
belt (dl) désq’a’wa  K.
berry g’án(a); háñ(a)  K.
— cranberries dálåë.
— dried, g an hi’l g’ata.
— boiled, g’án gale’nsl.
birch attá’tri (borrowed from Tling-
it)  K.
bird qét’ë’t.
a bird with red wings s’há’ltset
K.
black (tl)k’-át, (s)k’-át.
black cod sk il.
bladder k’ög’e’n sk’án.
blanket gyá’utk.
— Chilkat, ná’nín (borrowed from
Tlingit).
Blennius sp. :haci’ñ  K.
blood g’á’i.
blue gó tirå’l.
blue jay tl’E’njút.
body, the whole, tå’a’në.
to boil, g an ; qa’tlta.
boiled food gale’nsl
bone skú’tsé.
bow tlk’-ë’l tà.
bowstring tlk’-ë’l t’a’tsé.
boz g’otá, dà’ota.
bracelet, copper, halslgya’.
brain k’as’ë’ntseñ, k’at’e’ñts’ëñ.
to break down qu’ndata.
the sea breaks (heavily) g’á’iu g’uñ-
ge (yú’én).
breast k'an.
brothers and sisters k'-a'tlqa.
brother tā (said by sister).
elder brother guā'i (said by brother).
younger brother dā' (örën) (said by brother).
second brother guctnēn k-atleqa-gas (?).
third brother guct lā'na (?).
brother-in-law k'-cā — sister's husband (said by man).
— tle'nara — sister's husband (said by sister).
Bubo Virginianus gutgune'st K.
Buccinum eke'ets K.
bucket gā'na.
bush tlkyi'n (ra).
butterfly stlaka'm.
buttocks k'-attlō.
button blanket guñ la'ñgōgyā'tk.
by and by k'cā'i.

C.
calf of leg gyā'tā — leg muscle.
Capolla palustris nil gittlēgūn — medical above swim.
canoe tō'u.
Cardium Nutalli chilhi'ē'i K.
cat tō'us (Chinook).
cedar, yellow, c:hatlā'n K.
— young, tsō gyītē.
— blanket lā'hial.
— bark, used for making mats, gyīē't.
cedar root dlē'īn.
Ceryle Halcyon k'ut'u'n K.
cheek, lower part of, ts'i'ta.
— upper part of, k'-a'n ts'i'ta.
chief (nē)jītlqagida't.
— head-chief, lā'na ā'ora = town mother.
child gyīt(e).
chin tlka'e.
Chiton tunicata chō'lt K.
— Stelleri t'a.

Circus Hudsonica dō:hatlāga't K. —
catching bird (?)
Cirrostratus k'-uē'au.
Cirrus lā'n tsē'tlā (ā'n — cloud).
Clams skā'ē, kyū.
clothing, to wash —, tāda'n tsē'gyida.
cloud lān.
coat djīt'i'skū.
red cod skān.
small codfish sā'ētač.
large codfish skā'ēnān.
cold quī'.
colored tlē'atl.
— many, aqā'i tlē'atla.
Columbus glacialis tāl.
come! (used with the imperative)
hā'la!
the winter is coming tā'da g'ī'la.
cone of pine cīl'ack'w'mal.
to cook by means of heated stones
sitī; gyā'galān.
copper plate tā'o.
cormorant kyā'lau.
cotton wood tī'al.
Cottus sp. k'-āl.
— — — tl'ā'ma.
cousin skān — father's sister's and
mother's brother's daughter.
— usquñ — mother's brother's
child.
— lēra'n — father's sister's and
mother's brother's son.
Mother's sister's child =
brother.
Father's brother's son =
brother. Elder or younger
brother are used according as
cousin is elder or younger
than self.
crab k'-uctā'n.
crabapple k'-ē'īq.
— tree k'-ē'yintl.
cranberry ta.
crane, and Gallinago Wilsōnī, dēl
(borrowed from Tlingit) K.
crazy diadługua (see land otter).
crow kā\textsuperscript{a}/t\textsubscript{ex}da.
crown of head t'l\textsuperscript{e}l kā\textsuperscript{a}/tsē.
to cry skā\textsuperscript{a}/yētl.
to cut off (neck) (qil)k'ē\textsuperscript{e}tl.

dagger kā\textsuperscript{a}/otl.
to dance hiā\textsuperscript{a}/tl.
(shaman's) dance (skā\textsuperscript{a}/g\textsuperscript{a}/at) wikatsō.
dancing leggins gyā\textsuperscript{a}/tl gya = leg dancing ornament.
danger at sea chā\textsuperscript{a}/noaken K.
daughter-in-law dźirona'\textsuperscript{n}.
dawn sen gūleŋga (nō'kua).
day sen.
—— all day long sen sg\textsuperscript{a}/sg\textsuperscript{o}/.
it is daylight kā\textsuperscript{a}/dēgā.
deal g'ōt\textsuperscript{"}utl.
deer g\textsuperscript{a}/at.
*Delphinus O\textsuperscript{c}a* skā\textsuperscript{a}/g\textsuperscript{a}/; chān K. (see shaman).
dish kā\textsuperscript{a}/itla = wide open.
—— carved on both sides kā\textsuperscript{a}/itla
kō\textsuperscript{a}/ltla = dish forehead.
dog qa.
dog fish kā\textsuperscript{a}/qata.
dog salmon ck\textsuperscript{\textprime}ek.
doll gyit; gedē's (children's language).
dolphin sk\textsuperscript{u}/; k\textsuperscript{\textprime}ān.
door gyū; stēn.
—— in heraldic column gyū qa'\textsuperscript{l}/ = door hole.
down (feathers) te\textsuperscript{\textprime}nrō; g\textsuperscript{\textprime}e\textsuperscript{\textprime}nrō.
dragon fly dē\textsuperscript{\textprime}gua t\textsuperscript{\textprime}a/mā\textsuperscript{l}/ = sun
louse K.; mā\textsuperscript{\textprime}mats'ikyē (borrowed from Tsimshian).
to drink quil.
drum gā'udjau.
dry g\textsuperscript{a}/'\textsuperscript{\textprime}(\textsuperscript{\textprime}ga).
duck qā'qa.
dusk aq\textsuperscript{a}/lgua.
dust, dirt, sk\textsuperscript{\textprime}ea'/l.

D.

eagle gōt; shōt K.
eagle black shōt thrātl K.
eagle gens gyitena\textsuperscript{(c)}.
ear gyū.
opening of ear kā\textsuperscript{a}/t\textsubscript{lē}.
earth, ground, k\textsuperscript{\textprime}ui\textsuperscript{} (see island);

E.

tlga.
earthquake tlga ildēn
east wind k\textsuperscript{\textprime}a\textsuperscript{\textprime}ratsg\textsuperscript{a}/a.
to eat ta.
to eat together uā\textsuperscript{\textprime}ras.
ebb tide gyitran\textsuperscript{\textprime}tl.
edge of box čēn.
upper edge of blanket sidē.
egg kā\textsuperscript{u}/u.
lice eggs dji\textsuperscript{\textprime}c.
ebrow hī tsge\textsuperscript{\textprime}gu (nū = arm).
elk tōi'čku.
*Empetrum nigrum* :hakā\textsuperscript{\textprime}wa.
to enter k\textsuperscript{\textprime}adl (see to walk).
ernine tlek, tlqă.
evening sen hī.
excrements kwā\textsuperscript{\textprime}rau.
eye qa'\textsuperscript{\textprime}g\textsuperscript{\textprime}(ē).
eyebrow skā\textsuperscript{\textprime}t\textsuperscript{\textprime}sē.
eyelashes qa'\textsuperscript{\textprime}nga dlt\textsuperscript{\textprime}a gutce.
eyelid qa'\textsuperscript{\textprime}nga g ā\textsuperscript{\textprime}al = eyelid.

F.

face qa'\textsuperscript{\textprime}ng\textsuperscript{\textprime}(a).
fall trā'nut k\textsuperscript{\textprime}rat (see winter).
to fall over k\textsuperscript{\textprime}ā.
to fall from ēg\textsuperscript{\textprime}o\textsuperscript{\textprime}ē.
far dži\textsuperscript{\textprime}ŋa.
fat tlk\textsuperscript{\textprime}ō\textsuperscript{\textprime}nă.
father (said by man) kū\textsuperscript{\textprime}nĭ.
—— (said by woman) qăt.
father-in-law k\textsuperscript{\textprime}ō\textsuperscript{\textprime}nē (see son-in-law).
fathom hē rōdlagi\textsuperscript{\textprime}t (nī = arm).
—— half, di ky\textsuperscript{\textprime}ō\textsuperscript{\textprime}rē dlōg\textsuperscript{\textprime}ē\textsuperscript{\textprime}tā =
my median line of body fathom.
—— (measure from left shoulder to
top of finger of right hand)
sk\textsuperscript{\textprime}al dlō (sk\textsuperscript{\textprime}al = shoulder).
feathers, pubis, gā'ū.
female sexual organs kā'ū; tsō'ū (children's language).
a certain festival gā'list.
— — gā'gū'ū'ta.
to fight rā'nīlīta.
— — together gutg'ān rā'nīlīta.
figure k-'ēda.
finger sl k-'a/nē = hand finger.
— — first, sl k'uā'nis (slī = hand).
— — second, yak'olā'na.
— — third, qēgā'us = weak.
— — fourth, sl gō'uts (slī = hand).
fire-drill tkīā/kē.
fireplace k'ēqū'ēt.
firewood ts'āu'ō.
fish tcitl.
— — fresh-water, tcē'na.
— — salt-water, sk'ā'tlan.
fish knife tā'g'ātāō.
fish line of kelp, tlīgāi.
fish otter ts'ōwulēk'.
fish roe tcē.
fish trap, bottle-shaped, sk'ātō'ō.
fish trap, large, gyi'ranu.
flat gā.
flash gyeri'.
shiny gyeri'ā'ulō'ū.
flood tide gā'etlīnit.
fly ē'īdēn.
frog lā'ngīnga).
food ga'at.
foot stāē.
footprint stā sel.
forehead k'ūl.
forenoon sēngāē.
fox naga tsē (borrowed from Tlingit).
frame tlk'ā.
my friend ta'quē.
frost g'ālē'gudatīl.
to fry citl.
— — on stones citl g'uta' = fry stone.
Fucus vesiculosus t'āl (borrowed from Tlingit) K.
fur seal k'ōā'n.
gambling sticks sen.
to give ē'īsta.
to go k'ā, i'sk'as, gend'ānit (?)
let us go hā'la d'ā'ēn gend'ānit
s'ān.
good là.
grandchild t'āgīrēn.
grandfather t'in.
grandmother nān.
grass k'ān.
grease sqat'ē'ldān.
green gan tlratīl = yellow; gō'otratl
= blue.
greenstone (jadeite) dlk'ā tlō'ū.
gull cē'īn.
gums ts'ēn k'ul = teeth skin.
gun dzī'gū.
Gyins: hā'noa (the wife of Nen-
kyīlīstla).

H.

Haida qā'eda.
hair k'as k'ē'tl = head hair.
— — dress of shaman gylītīl.
half yā'kō.
— — moon k'ūn gēnērō'ē.
halibut kā'kō, liak' K.
halo! af'dīnga !
hand slī, slā'ē.
Havelda glacialis ā'īg'ūgē.
harpoon k'ā.
— — line k'ā tlā'ētsē.
point of salmon harpoon k'ude'nkyīl.
hat dā'dzēn.
— — ring dā'dzēn skīlga.
he la.
head k'ā'ētsē.
— — ring of red cedar bark tentgyi-
k'ā'ldē.
to hear gu'dēn.
heart tēk'ō'gō.
her la.
heels stā kōsē' (stā = foot).
to help etlwa.
heraldic column gyá'rañ = standing upright.
herring i'nañ.
it is high water sku'a'ga (rilgen).
híps k'állu'l skú'ísé (skú'tsé = bone).
hook, for fishing halibut, tá'o.
iron hook stil tá'o.
hole qal.
hood of deer g'áát st'a'gun (st'a = foot).
horizon k'néndzi'nrau.
horn (see antlers).
horse gyüdá'n (Chinook).
house na.
—— dug out part in centre of, dâ'a.
—— front na qañ = house face.
humming-bird qektgýia' (borrowed from Tlingit) K.
hungry k'á'eta.
husband tial.
I
dé(a), tlá'(a).
ice g'ál(ga).
indeed? òtlja?
Indian of the interior ts'ak's.
inside k'á'tlék, ná'gust K.
instrument tan.
interstices between fingers sli tátk'asé'.
intestines k'é's.
invitation to autumnal festival la'gyínem.
iron ire'ts.
island guá'ë.

K.
K'atłensk'ú'n, name of a place.
kelp tlk'á'ama.
—— cake qá'eda gu'lra = Haida tobacco.
kettle ck'el.
—— wooden boiler, ck'el gan.
—— wooden, tá'utaqai; sk'a'ígal.
kidney tcá'ë.
to kill t'é'qan.
knee k'ú'ló'.
—— pan k'ú'ló k'aráñ.
—— joint gyal k'úld'e'ñgo = leg joint.
knife sqá'ë.
—— made of shell taqá'ô.
to know u'nsédë.
I do not know a'ya.
knuckle d'amë'.
Kushtaka (otter people) gęgyii't K.
lake suí.
Lá'nas = the town, place near Rose Point.
lance tceat'tl.
lánd tlga.
lánd otter sdlgù.
large yú'ënan.
to laugh k'á.
leaf dlk'á'ñgual.
Ledum palustre hi'lk'agen K. = mouse neck.
left hand slá'nëgi slá'ë.
leg, above knee, thil.
—— below knee, gy'átl.
dancing leggins gy'á'tlgya = leg wearing apparel.
leg of table tlgù.
lid of box tá'uta k'á'al = box lid.
to lie k'ó'rat, kétlu'dà'n.
liar k'ó'rat há'era = lie master.
lightning sqét g'áuldañ.
to like stat'e'.
Lina sp. djuwët'amá'ë.
line tlá'ftsë.
lip, upper, h'ó'tsëqun.
—— lower, k'o'uta.
liër tét'l'ëlkul.
lobe of ear gyú st'a'ë = ear foot.
long sk'a, dzíñi.
—— ago tlsta.
loose cuvá'ë.
lost gā'u.
louse t'am.
low water tsē'qoa.
lungs k'-ā'genskē'ga (see adam's apple).
Lupinus gn'ndō.
Lycopodium clavatum g'at dldsgā'-wa = deer belt.
lynx tlgyan dā'udjā'ē (tlgyan = forest).

M.
to make da, gyiǐn, g'-ōtlla.
man ö'tlińga, k'-ēl.
—- ga; for instance, k'-cā'la ga = raven gens man.
many skōl (only referring to men).
—- k'vā'n (referring to any thing including men).
—- yū'an (referring to any thing including men).
martin k'-ō'u.
mask nītgra'ngō.
master trā'era.
mat lgūc.
meat gyērī.
median line of body ky'ōō'rē.
medicine hīl.
midnight g'al yā'kō.
mind gū'drēn.
mīne tēnē'ūga; nā'ra.
moccasin stā tlk'u'nkyē (stā = foot).
moon k'-ūnā.
—- new, k'-ūn ēhai'īlōgen.
—- first crescent, k'-ūn k'-ēqatl'ga = the moon opens his eyes.
—- last crescent, k'-ūn ēhaiłōdā'l-igen.
—- begins to be full k'-ūn g'aisgō-gī'la.
—- is shining k'-ūndlān.
more yse'n.
morning sen aō'qen.
mortar dā'ró.
mosquito ts'era'ltequan.
mother ä'ō.
mother-in-law dzirōnā'n (see daugh-
ter-in-law).
mountain t'e'is; tldērā'u.
—- goat ky'īrē.
—- sheep mat' (borrowed from Tsimshian).
mouse ka'gan.
—- tsigul ā'ora (ā'ora = mother).
mouth qēlē'ē.
mud tcān.
muscle k'-ā'u.
Mytilus edulis :hal K.

N.
Na ēku'n, Rose Point.
nail sli g'u'n = hand nail.
naked k'ōonā'ńō.
nape ts'ē'kyē.
navel sgl.
near ā'qan.
neck qil.
noodle sll.
nephew (man calls his sister's child)
nād.
—- (man calls his brother's child) gyit.
—- (woman calls her brother's child) usqu'ń.
—- (woman calls her sister's child) gyit.
net a'qat.
night g'āl.
—- it is, g'ā'lgā.
nipples tl'k'ūnawai.
o gau'ānō.
Nontlem qālēta'.
oon sen tā'tsēra.
north wind k'-āhustē'ga, qu'stēga.
nose kun.
nostril kuntsqul.
not gēm.
notch of arrow stlqu't sē.
now (a)ūwia't.
O.

oak tsē'una.  
oar ādl dzii'nda = paddle long.  
ocean si.  
asophagus tl'e'ldqō'ts'el.  
oidemia perspicillata c'īndētl K.  
oidemia sp. gā'oq K.  
olachen cā'u.  
old kā'li.  
— clothing k'ū'lzu.  
— man nēn kā'la.  
on gūd.  
— top of ʻunse, ġū.  
one squn, sqa'sgo, sqoā'nen.  
open kā'a.  
to open one's eyes kō'e'qatlgā'a.  
another one gyina kā'lro.  
outside šadōsi K.  
owl, white, kā'k (borrowed from Tlingit) K.  

P.

paddle ādl.  
to paint kōtlā'ūnō.  
red paint for face (qa'n) mā'tsa.  
black paint for face (qa'n) kā'tsa.  
palate sē'ingatsē.  
palm of hand sli kā'ran (sli = hand).  
Parmelia kāltśēlē'dja.  
partridge, ptarmigan; ckā'ū.  
Parus tatliā'n-ġyēt.  
penis tśi'tśi.  
people qā'edqa.  
perforation of nose kun qal = nose hole.  
— of ear gyū qal = ear hole.  
pistle dā'raō; dā'raō ts'e'n.  
petticoat cā'ata lgyēgiyā'qa = woman's petticoat.  
pile of fuel ts'ā'no sqa.  
pillar, erected in commemoration of deceased, qāt.  
pipe qē'ltiān gā'eudā'ō = mouth smoke box.  

Qoia gā'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.  
quartz tlkā kā'ā'tsē (tlkā = stone).  
quiver ts'ītalē'ū darā'ō = arrow box.  

R.

rafter ts'ān skā'gēt.  
rain dādl.  
rainbow tā'wel.  
rain wind (generally east) qē'u.  
raspberry lān gyītē' = berry small.  
rattle, raven, sīsā'.  
— shaman's, dlkum hītiga'nūgō.  
— puffin beak's, tlq hitaga'nūgō.  
— skull-shaped, kē'l hītiga'nūgō.  
raven qoia'; yētl (borrowed from Tlingit) K.  
— gens kō'ālā(e).  
to recover from sickness ñūgā'istl; ṭlq.  
red sqēt.  
reed kā'an tl'akida' = grass wide.  
rīb qō'wē.  
Rībes hā'īwa (borrowed from Tlingit) K.; kē'tgtuā'n K.
ridge of house, formed by a long board, ilgi‘lai.
— of upper part of ear gyu tlk’un
= ear ridge.
— of nose kun tlk’un = nose ridge.
right, it is all right, te‘mqen.
— hand sqōlgyilā’nā.
river kā’ura.
to roast fish dīgū.
roof na ū’na = top of house.
— inside of, na k‘arā’n.
rope of spruce roots k‘u’ntla.
— of cedar bark k‘oa’e.
— around food box tāut iyā’iigrē.
rotten sā’ga; gu’nraga.
round gā’s. gē (see full moon).
Rubus. Vaccinium uliginosum, han hā’ulas = berry sweet.
to run kā’uit.

S.
salicia tl’an.
salmon tein.
— a small species, chōa’gank K.
hooknose, tāi.
humpback, ts‘ū’ā’n.
white, tā’un.
smoke-house for, tā’na nā’i.
weir, niā’i (the centre occupied by the fish trap gyirau).
— berry skā’uran.
salt tā’ānga gā’ga = dry sea.
sand tās.
Saxidromus squalidus kyū’i.
scalp k‘ās’e’l.
scared tlqū’k’ā.
scraper of deer bone gyitsratē’skō.
scrotum k‘utlē k‘al = testicle skin.
sea tā’ānga.
— far out into the, siakō.
seal qōt (borrowed from Tsimshian).
sea lion k‘ōt, k‘ūc.
— hat sqū’tes dadzēnī.
— armor made of the skin of,
k‘ōg’agya.
sea otter k‘ō’u ( (?) see martin).
to see k‘ūn, k‘e’a’n.
self tlōo, a‘gen.
septum kun te‘ńgarē.
to see tl’el, gya tl’el.
shaman skā’g’a.
shark k‘āt; k‘ā’qata ā’ora = dog-fish mother.
she la.
sheath of dagger k‘āotl k‘al = dagger skin.
sheils, burned and chewed with tobacco, guā’ga.
ship k‘ē’i.
short k‘ōdzā’ō.
shoulder sk‘al.
sick stē.
sineq qā’ē.
to sing sqālash‘n, k‘atsā’ō.
sister, djās (said by brother).
sister-in-law tle’nara (brother’s wife, said by brother and vice versa).
— tsi’ānga (brother’s wife, said by sister and vice versa).
to sit k‘a’ū’ō.
skate sqā’na.
skin k‘al.
skull k’a skū’tsē = head bone.
sky k‘oiē’ k‘arā’n.
slate tlk’a sā’īga = stone rotten (soft).
slave qalde’ānga.
to sleep tē’ī.
sleep tlk‘ag’a.
sling tsawu’nī.
small gāu ge’tsō.
to smell skū’ngudnēn.
smoke gā’ē’u; gyine’it.
— hole gyinādā’i.
snail ct‘e’la K.
snake si’īga.
snipe ayahi’a.
snow d‘arā’ō.
son-in-law k‘ō’nē.
soot k‘ayū’chān.
soul catcher k‘angiltkigya = breast dancing ornament.
berry soup ac.
to speak kyêltkul.
—— to somebody so'ta.
spear shaft kii'ú'.
to throw spear kit.
sparrow hauck skyä'mskun.
Spermophylus Purryi tsatlk'.
spider k-'ultsiä'n.
spike of pine gia'.
spoon sla'gul.
large spoon sla'gul g'aniä'lô, slå'gul g'äni'l.
spring k-'in rad, k-'in ré'da (k-'in = summer).
sprout ck-'ä'urn K.
squall t'ä'/tsô k'ôë'wê (t'ä'tsô = wind).
squid nû K.
squirrel da'sqa ; gëltlsä'k K.
to squirl yi'ltu'n.
to stand gyä'rañ.
star k-'ë'itsäo.
shooting star k-'ë'itsäo kwär'au = star excrement.
starfish sk-'ä'am.
to steal k-'ô'tlta.
stomach gy'ë'tsê.
stone tlk'a, g'öta'.
storehouse in forest gya'c bal'an.
storm qastl.
story k-'ä'eg'ä'n.
strawberry hil dähä'n.
street gyû.
strings for tying up blanket, handle, (di)l'ä'ta(è).
strong dakuya'.
stump of tree, a fallen trunk, k-'ä'qô.
summer k-'in, k-'in yâ'kô.
sun dzidlg'ôô.
suspensor of dagger k-'ä'otl t'ä'ts.
swan titlu'n.
sweet hâ'ulas.
sweetheart k-'atai'ra.
to swim (bird, wood) tlgezñi.

T.
table gata dâ'ñ=it eat instrument.
tail of bird, whale, ky'î'ta, sky'ë'ôô.
—— of fish st'ä'i = foot.
to talk kyêltkul.
talker kyêltkul lrâ'era = talking master.
tattooing gyida'.
temples near eyebrow skyâ'ls qôta.
—— tragus gye'lsentâ're.
testicles k-'ultlë'.
there ès'.
therefore k-'a'gan.
thicket tlkyan ts'ige'ngga yû'an.
thief k-'ô'tlta lrâ'era = steal master.
thing gyi'na.
thirsty k-'ô'dô.
thorn dâ'ña, dâ'ngâ.
thread gy'ë'tlalô.
to throw with stones tsâ wa'ngâ (see sling).
thumb sîli k'usë'.
thunder hë'lañ ; kaqë'gel.
tide koâ'kia'.
the tide turns koâ'tlk'at ltä'ra.
Tlkg-âñlt = Stone beach ; Skidegate.
toad tlkyan k'äst'än = forest crab.
tobacco gul.
toes st'â k-'ä' fingë = foot finger.
to-morrow dâ'rgatl.
tongue t'ä'ñgel.
tongs, for taking stones out of fire, tlk'a tsô = stone tongues.
too g'ë'drñ.
tooth dz'ë'n.
molar tooth dz'ë'n k à'tskul.
town là'ña.
tree k'ët, k'ä'ë.
trouth tâ'tl'at.
twice stîñgzn.
twins ntsä'ltà që'g'a stñ.
uncle (mother's brother) ká.
unmarried man dihian.
— woman skë En k'anda.

V.

Vaccinium ovalifolium titan
— Vitis Idaca sk'á'uran gyit'é' = salmon berry small.
valley tl'a'dan.
sein g'á'i nsg'eré' = blood vein.
Veratrum guá/iga K.
Viburnum acerifolium tla'ë K.

W.
to walk k'a.
wall na ta gul = house side.
warm ky'ë'ína.
werp qá'i.
warrior gull'i'sta.
— rä'nitto lrá'ë'ra = fighting master.
to wash tlù.
— one's hands siltlú'neñ.
werp sral, chal K.
water g'andl.
weave g'á'ë'ú.
vee ët, t'alë'ña'ua.
weak k'ëqa(gá').
 scept k'oëdá'í.
seet redzi'gëñ.
whale kun.
— fabulous, with five fins, wāsk'.
what gósu, gōg'us.
where gyinú'.

whistle sk'á'na.
white g'à'ída.
— man ìrë'ts që'é'tra — iron man.
— k'ël g'adá'a — man white.
who gyì'sò.
why go'gusg'anô, g'á'tëntlá'ò.
wide tlak'id'.
wife dj'à.
wind tàisá'ò.
— seaward, tatsá'ò sg'a.
— catpaw, tatsá'ò sk'ada'íga.
— landward, tatsá'ògitl.
— increasing in strength t'atsë'íga.
wings nè'í; st'à'rún.
winter tù'da; sëñ gá'rat.
to wish stà'tél.
witchcraft ct'à'u K.
wolf go'utc; hó'utc (borrowed from Tlingit) K.
woman djà'ata.
woodpecker clótsg'adá'ñi.
wood tlkyán.
worm cik; sk'á'ra.
wrist nàe k'ëldë'ëñgö = arm joint.

Y.
year tà'da (see winter).
yellow g'ë'n tlratl.
yes à; ò; ä'ñga.
yesterday dà'rgatl tlgá'ë.
day before yesterday sta g'al stín-
ge'ígen = two nights ago.
you, pl. dalx'ñi.
young gyì'tg'ë ; ìte'ten.

III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

A.
above leqa'.
to accompany stól.
cross tsag'a'.
adam's apple siá'úq.
adze of stone taserem láp = adze of stone.
to adopt skwulá'ísk = make relative.
afraid bas, pl. lebas.
afternoon tla dá'otl gyá'muk.
again tla(1)gyik(2) = perfect sense (1) then (2).
against tqa’l.
—— (hostile) lëbi’lt.
ago, a few days, g’E’rdata.
—— a few weeks, gyetq’a’utq.
—— a year, long ago, gye k’â’otl (k’â’otl = year).
—— long, tlâ’gyiyat.

air ha.

all tqa’në.
to allow enâq (see to consent).
I allow him to come enâ’yö dem k’ä’edék.
also dë.
always tlâ’wula.
ancestor, female, nag’an tsë’esk’um (see grandmother).
—— male, nag’an yëtk’um (see grandfather).
and (connecting nouns, etc.) dëtl, g’antl.
—— (before words designating human beings) dis, g’ans.
—— (connecting sentences) ada.
angry tlö’onte.
animal ië’ts’esk.
ankle hemho’m.
to answer dëlimaqtl.
antlers qaq’a’ns.
arm an’o’n.
—— above elbow lebeo’n.
armour of elk skin k’’etlå’n.
to arrive bia’ik.
arrow hâu’l.
—— bird arrow, t’ê’es.
to ascend a river g’’a’la.
to ascend a mountain maqtl.
ashes öh’nek’sék’.
ashore tse’ren.
to ask kere’taq.

Asuwâ’lgyat (a fabulous monster belonging to the gens K’an-ha’la, race) gyat = person.
at (referring to distant objects) ga, gasga.

at (referring to present objects) da.
aunt (mother’s sister) = mother.
—— (mother’s brother’s wife) nektä’.
—— (father’s brother’s wife) nâ’os.
autumn kso’ot.
axe, European, gyëgyâ’otlk = lengthwise fastened.
—— stone, dahë’res.

B.

baby, male, gyinë’es.
—— female, wok’’ä’uts = without labret.
back k’ä’o.
backward gy’lëks.
bad hada’q.
to bail ts’ë’yuk.
bailet ha(1)ts’ë’yunksa(2) = instrument (1) bailing (2).
bark, match, gyınıst.
basket, for berries, i’u’esel.
—— for fish, tselå’.
—— of cedar bark, for carrying household goods when traveling, dö’otlk.
to be në, nënë’.
bear, black, o’l.
—— grizzly, mëdë’ek.
—— fabulous (?) white, mes’o’l.
—— gens, gyispotuwë’d’a.
beard ömén.
to beat time k’anspa’.
beaver st’s’äl.
because (a)wul.
bed halëlå’tlk.
bee up (borrowed from Tinne).
beforehand gu’ldem.
behold! rakstanä’!
belly ben.
to belong to wäld.
below gyëek.
berries, dried, genë’gu (atl).
Bulqulu Lulgyimë’l.
bird ts’o’wots.
bird, all flying animals, lēpā’ye’ky.
black t’ō’otsk.
— paint for face qtō’ots.
blackberries mā’e.
blanket gus.
— white, gus mâks.
— sea otter, gus ptłän.
— Chilcat, gus(1)naikyim(2) gyā’/muk(3) = blanket (1) sun (2); naikyim, evidently from na’qin, Tlingit.
blind sū’ens.
blood itlē.
blue kuskua’sk.
boards in bottom of canoe ktsā’oks.
bone sā’yup.
book sā’wuns.
boom t’ukstile’t.
— of canoe gyits’a’iq.
on both sides laqaq.
bow haukta’k.
— of canoe gyits’a’iq.
bowstring tē’es.
box for food k’alEi’rnk.
— for blankets qpe’ls.
boy womtlk.
brain wunEga’us (see head).
branch anē’is, pl. anane’is.
— of river låts’är.
— ts’ā’tlē.
bread anā’ē.
breast kā’ye’k.
breath kseñáltlk.
bridge tsaja(1)k’anē’qs = across (1).
to bring da k’a’edeks (da=at, k’a’edeks=to come).
broom had’o’osk=instrument sweeping.
brother (called by brother) weky.
— (called by sister) tlie’mkē.
brother-in-law (husband’s brother)
tlg’egā’otks.
— (wife’s brother) tlg’uag’atlā’m.
brown srlq’alā’p (see stone).
bucket ō’mtiklt.
bullhead (a fish) g’-ayē’et.
burial of shaman in house or cave
ts’em làp=in rock.
burning the dead målk.
— — payment for, qmālg’eck =receive for being burned.
to burn (v. n.) gua lak (see fire).
— — burning leggings, Gualgaba’qs (traditional name).
to bury lá on’o’n=into hand.
bush species (?) qtlät.
by and by hāuwē’nę.
— tladze.

C.
calf of leg hā’edér.
to call hō’/otk, pl. hukhō’otk.
— I call his name, nsuwā’tkada (see name).
calm gyaks.
to camp gyā.
to move camp låyek.
cane, walking, k-ā’at.
cannibal qg yat = eat people (Olala).
canoe qsā.
Haida canoe qsā em Haida.
canoe moves stern foremost länk.
cañon ts’alā’ls’er.
cape k-ā’/makks.
carriage ts’e’ktsik (Chinook).
to. carry into ts’el’em(1)ga(2) =
into (1) at (2).
— in flying tikyepā’lk (see to fly).
to carve gyetltik, pl. gyetlgyetlk.
carving knife hagyetltla’=instrument
carving.
cat tô’us (Chinook).
to catch salmon spaqtl.
causative — en.
— — g’an.
cataract ts’em(1)hō’otseq(2) = in
(1) ? (2).
cedar g’ēlā’r, pl. g’elā’r.
— bark hat’āl.
a certain g’ält.
chair hali’d’a (d’a=to sit, ha =
instrument).
channel, narrow strait, mE'qtla.
cheek, lower part, wundâ'.
— upper part, tea'l.
cherry g'elâ'mst.
to chew k-'â'un.
chief semâ'yt.
child tlignâ'melk, pl. k'apetgeretlk.
— of chief tlguwâl'sek.
chin tqlakwak (kwaq = lip).
clams tâ'aq.
to close one's eyes ts'ê'ep.
cloud, overcast sky, sa.
— cirrus, wukts'ê'n.
club, war-club, k'auwâ'l'.
coat kotâ's.
cold, to feel, qkua'tko.
to come kâ'edéks.
— from wâ'tk, pl. amiâ'an (see from).
— down kwânt.
common things skêtg em gà.
company nâtatl, pl. natâ'titatl.
to consent enâ'oq.
to continue tlâwula wâl = always do.
tlâwula hâu = always say.
copper plate haya'tsk.
cormorant k'agâ'l.
corner amô'ë.
— of house amô's.
council lesâ'osk, wulg'ak-â'ist.
— combined with feast g'êlegâ'-yetl.
councilman (next to chief in rank)
legagî'gyat (gyat = person).
country k'â'lts'apt (see town).
cover of anything ât.
cow mesmô'ös (Chinook).
crab k'elmâ's.
crabapple mâlkst.
crane k'asqâ'os.
crest (of gens) ts'apk (see town, people).
crow k'auqâ'n.
crown of head mesmâ'ë.
to cry wihâ'ut = great say, pl. bâk.
— for sorrow tâ'eqolik em bâk.
cup ha'a'ks = drink instrument.
earhole ts'ém mō—in ear.
perforation of ear nak'aga mō.
east gisiya'sk (gī'si—down river).
easy č'epen.
to eat yā'wiŋk, pl. tją'óqk.
— in compounds, q—.
— something gap.
— up tsāltl.
egg tigemā't.
elbow sk-ā'neis.
(person) elder than self sē'elgyat
(gyat—person).
elderberry bush sk'ān là'ots (k'ān—
tree, là'ots—elderberry).
elderberry là'ots.
elk sā'n.
to elope da (see with).
to enter ts'é'en, pl. lam ts'aq.
European k'āmsk'oa (borrowed
from Hedlitsuk?).

F.

face ts'āl, pl. k'ats'altsa'l.
to fall k'ā'ina, pl. lę'ina ; sa(1) k'ā'—
in(2) = suddenly(1) to fall(2).
far t'a, pl. t'ad'a'.
— warait'a'.
to fasten dsē'ep.
— to dsē'ep tqal (=against).
fat (n.) yā'i.
father neguā't.
— address, ā'bō.
father-in-law tlāms.
fathom g'ā'it.
— half fathom k'ā'yek = breast.
— (left elbow to tip of finger of
right hand) disk'ā'nēis (see el-
bow).
fear bast.

Feathers li.
to fell (a tree) k'ōtstl (k'an).
female (only referring to human be-
ings) kse'm—.

few abó'o.
to fight wuldo'ýitk.
— with flats dal.
fin of fish nek'auwā'i (see paddle).
— Delphinus Orca nē'lq.
to find, to reach, to receive, wa.
finger kuts'ā'atl.
— first, hats'ē'ek'.
— second, ksin'ā'k'.
— third, hastā'leks.
— fourth, tlgo'uskai.
to finish g'ā'ödē, g'ag'ā'ödē.
fish lak.
— is burning gua'lak.
to start fire seguā'lgak (se
= to make).
fish drill tik'ēn.
— stick of, ne sē'etki'ēn =
foot of fire drill.
fireplace ts'ēm la'k = in fire.
fish lōwē'lem(1)ts'ēm(2)aks(3) =
in(2) water(3).
fish hook t'ā'wil.
flag (European) atlo'm(1)gyamuk
(2) = sail(1) sun(2).

flanks sīlkt.
flat tga, pl. d'aqtqa.
Flatheads d'aqtqa = the flat ones.
flounder daqs.
flower metsaqallā'i.
to fly kyēpā'ek.
fog yē'ēn.
to follow yā'ak.
food wunē'īa.
foolish mēwa'tsa (wa'tsa = land
otter).
foot sī (Nass : sā'ē) tsā'oqs (see
plant).
forehead wāpq.
forenoon serliqs.
fork hayā'wiŋk = instrument eat.
fox naratsē' (borrowed).
fringe on upper part of blanket for tying it t'à.
fringe on pants, etc., hallâ'.
from walk (see to take from).
fruit, species (?) k'si'u.

G.
gambling with sticks qsen.
— sticks qsen sà'yuq = gambling bone.
— the trumps, sticks without marks, g'à'è.
— marked with three rings k'si, tserdâ'm.
— marked with three rings, the central one broken at one side, k'-o'dsiqt.
(to gamble with sticks): shuffling and dealing out, s'à'ritsù.

— — to choose one stick, gù'sen.
gens ptéq.
to get a "douceur" gyià'iq.
ghost hâ'laq. pl. billâ'laq.
gû's k'à'úsq.
girl tlgua hâ'nà'aq = little woman; wòk' à'uts = without labret.
to give gyenâ'm, pl. gyengyenâ'm.
food gyì'en.
glabella lò speq legyi'ìl (legyi'ìl = eyebrow).
glacier s'à'è'n.
glad lò(1)ama(2)k'à'ot(3) = in(1)
good(2)heart(3), pl. lò amà'm k'à'ot.
to go k'à.
— go! ndà! pl. ndà'sem.
to go into a boat lò'k'em (lò = into).
— on a road yàk, pl. liyà'k (see to follow).
— out of house kser = out.
god sémà'yìt ke lâqa' = chief above.
good àm, pl. amà'm.

Haida Haida.
hâi ts'ats'a'.
hair li.
— of scalp k'à'us (see head).
haif qpè'yè.
— white qpì'mâ'k.
cuttlefish (a crest) qphatsalt.
hâlibut tqà'ò.
— hook yìg'a'.
hâliotis pélhà'.
hammer, stone, teqtí.
hand an'ò'n.
— back of, leqsenë'itl.
handle of paddle g'à'lon.
to hang yaq, pl. yà'laq.
happy lò ama k'à'ot (see glad).
Harelda glacialis an'anë'eq.
hat k'à'it.
to hate lelâ'leqs.
hâck qtsò wotsk.
haux râlà'ìs.
he, present, nè'ëdët.
— absent, nè'ëdët.
head t'Emk-a'us.
headdress amhairi'it = used in dance.
to hear neqenô'.
hearsay amek-ad.
— in compounds, — k'a.
heart k'â'ot.
heavy p'a'leks.'
heel tò'upqs.
Heilisuk Wutsda'.
heraldic column ptsân.
here ya'gua.
hermaphrodite k'ana'ts.
herring ske.
— rake ky'edé'.
high gyeps.
hip t'emba'.
to hit, arrow, batsk (see arrive).
homeick wigyatk.
hoof of cow k'aszi'm.
of deer k'anâ'q.
horse gyudâ'n (Chinook).
house wälp, pl. hówâ'lp.
— place in the rear of the, stô'op'el.
humming-bird ts'ë'pts'eq.
hungry k'tâ, pl. luk'të.
to hurt sg'-â'ygis.
husband naks.

I

I nwi'riô.
icé t'â'ô.
in ts'ëm.
— ts'ele'ım.
inside ts'ele'k'm.
instep leqsnë'eqs.
instrument ha —.
— k'ân —.
to intend r'ap = must, anything serious, habitual.
interior, inside of, ts'ar, pl. ts'ets'â'r.
istestines hat (see womb).
into lö.
— to carry, ts'ele'ım ga.
iron t'o'otsk (see black).
island leks d'a', pl. lekshûwa'n =
alone sitting.

J.
jackknife haqpa'qt.
jay, blue, kuskua's.
just da.

K.
kelp-cake tlâ'ask.
kidney lâpe ts'a't (see stomach).
to kill ts'ak, yets (see dead).
killer (Delphinus Orca) nê'iqtl (see fin).
kingfisher tsîâ'lk.
knife hatlebi'esk = instrument smoothing.
— butcher, ha k'ôts'ämë (ha = instrument, k'ôts = to cut, a'më = meat).
knothole in board anâ'is (see branch).
to know wulâ'i.
Kwakiutl Gagôt'ol, t'ad'a' = those far away.

L.
labret k'â'tuts.
— perforation for, nak'âg a a'q (see mouth).
ladder k'ana'qs.
landslide tlâ.
large wî le'ks (wî = great).
to laugh sis'a'qs, pl. lasaa'qs.
law wu'lelâ'.
leaf ia'nes.
to leave dâ'wult, pl. k'adâ'wult.
— gdaqs.
— wât (see from).
the house kser, pl. ksâq (see out).
left hand (ne)me'tekiawan (em an'o'n).
leg (a)si'.
leg above knee k·Elg·á'isil.
— below knee tEmtla'm.
to lie down nák, pl. látik.
lightning ts'a'nté.
to like sá'ta.
lip, upper, kwaq.
little tlguá.
liver pè.
long wi nák (wi = great).
— time sk'ana'q, n'aga'.
to look nê'tesk, pl. neknê'tesk.
— after somebody moving away kuótstakÉl'a'atl.
to look up man nê'tesk.
to love hasá'oknénan.
lungs dep.

M.
to make ts'ap, pl. ts'apts'a'p.
— the same wilawa'l'det.
— se —, pl. g'ase'—.
— (to catch and dry) salmon se-
---hán, pl. g'asehán.
— a fist to somebody t'n'gyil an'o'n-
---(2)ts'al(3) = arm(2) face(3).
man ló'ota, pl. ló'ota.
many hál'de, wihál'de (wi = great).
marmot kui'yuk.
to marry naksk (see husband).
martin ic'ue.
mast k'an em atlo'm = tree of sail.
master mián.
mat of cedar bark sk'án.
meat sa'mé.
midnight serlga'a'tk.
milk kse'm a'ks = woman water.
miserable, good for nothing, k'a'mste.
— in compounds, k'am —.
misfortune happening q—ka.
to miss guá'ades, pl. gutguá'ades.
to mistake for gun.
a monster of the sea ts'ém a'ks =
in water.
month gy'a'muk (see moon, sun).
moon gy'a'muk em hó'open = sun
of night.
morning k'antla'k'.
mortar nÉbets'i'.
mosquito gyí'ek = piercer.
mother ná'e.
mother-in-law tláms.
mountain sqánê'is.
mountain goat mÉ'té (see sheep).
— — young, wákó.
mountain lion ná'osó.
mouse wuts'ë'ën.
mouth kutl'a'q (see lip).
mud ló'a'ky.

N.
nail (of finger) tlegs.
— of toe tlegs em sì.
name wà.
narrow, long and, mÉ'q'ëla.
a narrow opening lótlkô'ol.
neck t'ém'l'a'né.
neckring of cedar bark lô'ë (borrowed
from Kwakiutl).
nephew (sister calls sister's son) =
son.
— (brother calls brother's son) =
son.
— (sister calls brother's son)
tlguslé's.
— (brother calls sister's son)
tlguslé's.
Neqno'q, Neqno'q, supernatural
beings.
nest nìó'oltl.
net, large, tk'átł.
— small, pe'na.
night hó'open.
night atk.
nimbus mÉ'ëk.
no a'yën.
no (adj.), atłe.
noise bó = any noise.
— qsta'meq (of falling objects).
noon lèbárë'it sqet'á' gya'muk.
north ge'r elka.
north-northwest wind gyiterané'etsk
(see Tongas).
nose ts'aq.
— ridge of, któ'usk em ts'aq.
nose ornament k'al'k'tsitló'osk.
notril ts'em ts'aq—in nose.
not atlge.
notch of arrow hanemâ'ul.
now gya'wun.
Nusqe'nta (of the Bilquila legends) me.

O.

xsophagus ná'ata.
olachen re.
— ha lemâtk=saviour.
old (man) wud'a'gyat (em ió'ot)=
great people.
on top of laq (also beginning all
names of islands).
on (against) tqal.
the one who tní'n.
only g'am.
to order gun.
ottom wa'tsa (see foolish).
out of ksá.
outside gye'laq.
over, across, ló'rá'n.
overcast ts'é'ebe sa=close eye heav-
en.
owel qpâlremlk.

P.
to paddle wâ'í.
paddle wâ'í.
paint, red, for face, mes'á'wus.
palate atlená'í.
palm of hand ts'em an'ó'n= in
hand.
pants p'áqqs.
parents neguâ'at (see father).
to be particular whom one's child is to
marry nálegyidahá'u.
to pay qtkâ.

paying for burial to gens of father
dé'wul (see to burn).
people gyat.
— who lived long ago tetlgyat.
— ts'apt.
— common, waâ'lèn.
pestilence halatllâ'qs (borrowed from
Kwakiutl).
pestle siri'ist.
to pierce gyetlk, pl. gyetlgyetlk.
pipe (a)qpéiá'n= eat smoke.
to pity ramrá'd.
place of kene (kun, Gyitksan
dialect).
— k— (only in geographical
names).
— (where something is frequently
done) kspe—.
— (where something is kept) — ndê.
plant of foot ts'em tsâ'óqs=in
foot.
to play k'amè'elek=to speak good
for nothing.
to play with somebody sila k'amè-
elék.
poor guè'ê.
porcupine ft'wat.
porpoise dsl'rl.
potlatch yâ'uk.
powder 6'mElak (see re).
powder laq nEp'a' (laq=on).
to prepare guldEm ka'wun=before-
hand ready.
to pretend sis.
pretty amapa's (see good).
principal man.
to pull sâ'lk.
— up man sâ'lèk.
to pursue lóyá'èk, pl. lóliyá'èk=
into go on road.
to put into ts'è'lem=into.
— lösgé're (lò=into).

Q.
quick t'é'n.
— to run, alôbâ'n t'é'n.
rabbkt k’a.
raccoon dsâ’olkly.
rain wâs.
rainbow mâ’qaë.
râpidâ dâ’eiks.
rattle seso’ (borrowed from Tlingit?).
raven k’aq.
—— as deity Tqë’msëm.
—— gens K’anha’da.
rays of sun sisi’ gyamuk = feet of sun.
ready k’a’wun.
to receive, eat, q——.
receiving payment for burial qde’.
wul.
—— qlô an’o’n.
to receive taa’qtl.
red mesk.
relatives wulâ’isk.
remains mân.
to request gunâ’ (see to order).
to return ië’tlk.
—— into iô ië’tlk.
rib ptal.
rich amawâ’l = well to do.
right hand nesimiâ’uwan (em an’o’n).
river g’ala a’ks = ascending water, pl. g’ala aka’ks.
—— up (locative), gigya’nê.
—— on the River Ksia’n, ts’em siâ’n.
to roll down gyâ’age’tlk.
roof awâ’lp = house cover (ät).
—— laqa wâlp = top of house.
round tkwia’tlk, pl. tkwiyitl yè’tlk.
rowlock k’anwâ’li = instrument padding.
to run ba, pl. otl.
—— into canoe lôk’em ba.
—— away gy’ê’eqk.
—— with somebody da ba.
safe mâtk.
sail atlo’im qâ = sail boat.
sâlîa pôk’k.
salmon hàn.
—— spring, hànhisö’ont.
—— berry mëk’â’qs.
salt màn.
—— tkum làp (låp = stone).
the same nenë’etl.
sand â’us.
to save lemâ’t.
to say hà’u.
—— ia.
scâlp qât’ë.
scar tle’eky, pl. tle’te’eky.
to scold wi em hà’ut = great say;
(cf. to cry).
scraper of stone for dressing skins haloga’tlaqan.
to scream aya’wa, ayaluwâda.
sea qâ’tla (obsolete).
—— laq màn = on salt.
sea egg a’sot.
seal re’la.
—— big, tô re’la.
—— young, k’oà’tk’.
sea lion t’e’épen.
sea otter ptlon.
secretly dak’â’ntsën.
—— leave, tikyè’eqk.
to see nê.
seldom wâ’q’redsê.
self gyîle’ks = back (in reflexive verbs).
—— lep.
—— myself lep ne’triô.
to send hà’yet.
—— a present yâ’wus.
separate lëksqyâ’t (gyat = people).
septum nà’o ts’aq (ts’aq = nose).
—— perforation of, nag’ag’em ts’aq.
to sew tlô’opk.
shaman suwa’nsk.
shame! tsâq!  
shavings k'am tlébi'esk = useless shaven.  
sheep me/tê.  
sheets têhatlo'm (see sail instrument).  
to shoot gô (see to guess).  
shore of lake ts'oq (qtsaqtl, Gyitksan).  
short tâlpk.  
shoulder t'ëmgä'ë.  
sick si'epk.  
sickness hasi'epk.  
to sing li'emi.  
Sisiutt (double-headed snake) Laqua'qua'sa = both sides head.  
sister (called by sister) tlé'mktë.  
 — (called by brother) tlkâ'uk.  
to sit d'a, pl. wan.  
skin anâ's.  
sky ts'em laqa' = in above.  
slaive qâ'a (tqalwa'alemqtl†?).  
to sleep qstoq, pl. laqstâ'q.  
stime of snail yetl.  
slope, gentle, wulôtla'p.  
slow lâlik.  
small ts'o'osk (also, young of animals).  
 — tlguâ.  
smoke p'ëiâ'n.  
to smoke qp'ëiâ'n = to eat smoke.  
smoke hole a'la.  
to smoothen tlë'lep.  
smoothened tlébi'esk.  
snail hats'ë'relt.  
snake matqalâ'ltq.  
snow mä'dem.  
something gâ (see what).  
 — ky'en.  
sometimes k'âqpa.  
som = male child.  
soot g'âm.  
sorrow t'âqtl.  
south hâ'iwas (see rain).  
southeast gi'si hâ'iwas (gïsi = down river, wâs = rain).  
span, thumb to second finger, sâ'ol's.  
sparrow-hawk qskya'umsen (borrowed from Tlingit†?).  
to speak a'ligaq, pl. ala'ligaq.  
 — hâu.  
 — together sarait hâu.  
 — against somebody lebî'lt hâu.  
spider skyet.  
spring kwana'ks (aks = water).  
spoon of mountain-goat horn haa'ks = instrument drink.  
spruce se'men, pl. semse'men.  
squid hats'a'lt.  
squirrel dasq.  
to stand hâ'yitk, pl. maqsk.  
star plâ'ls.  
starfish k'amâ'lt.  
to stay d'a, pl. wan (see to sit).  
 — for a while g'ad'a = a while stay.  
 — to camp on beach dsaq.  
 — boat, staying (not moving, on water) lâ'o.  
to steer hadâ'i.  
stockade dâ.  
stomach ts'al.  
stockade dâ.  
stone lâp, pl. lëmplâ/p.  
to stop (v. a.), gyilâ'gô.  
story adâ'wuq.  
stranger leksgyat = separate people; pl. hagulëgya't.  
strap for basket k'ânuauwa'lê.  
to strike t'ô'os.  
to succeed, to be able to do anything, aqtl.  
to suck nehêmâ'.  
suddenly sa.  
summer sônt.  
sun gyâ'muk.  
 — rises tlaksewa'ntk gyâ'muk.  
 — sets tkâ'as.  
swallow sepeq'i' em aks (aks = water).  
to sweep d'ô.
tail ts’op.
to take ga, pl. doqtga (see at).
to take away sêtqâ iâ’gok(?)
to take into ts’e’lem ga = into at.
to take from fire asti.
to take off blanket saga’t.
tall winak (wi = great).
— neptlaqltl.
to taste baq.
tattooing on breast gyetlkâ’yek (see to pierce).
— — arm gyetlô’ôn.
to teach se wulâ’i = to make know.
to tear down (a house) k’oa’lt.
— — to pieces pê’el.
tears ksîl.
to tell matl.
temples wulksîl’â’ntk.
then kyek.
— — adawu’î.
they ñep nê’edet.
thimble k’antlô’obes = sew instrument.
thin, lean, ksa sâ’yup (sâ’yup = bone?).
thirsty lôgn’reen aks ts’em aq (aks ts’em aq = water in mouth).
thou ne’ren.
to throw into fire tqê’el.
thumb mâs.
thunder k’alaplê’ em laqa’ = thunderbird in heaven.
thunderbird k’alaplê’ep.
the tide falls ts’a aks (aks = water).
the tide rises lêks aks (it grows the water).
to tie, fasten, ts’e’ep.
sometime tlana’k.
Tinne ts’e’ts’a’ot = those in the interior.
tired sônâ’tl, pl. k’asônâ’tl.
to da.
toad k’ânâ’ô.
tobacco, Indian, wundâ’.
tobacco, European, wundâ k’emk-sî’oa.
to-day sêgyn’wun.
together sarâ’it.
to-morrow tsegyets’ê’ip (see yesterday).
— — day after, tsenatâ’ tsegyets’ô’ip.
Tongas land and man gyiteranêts.
Tongas woman suwa’it (borrowed from Tlingît = woman).
tongue dû’êlân.
tooth ua’n.
lower row of teeth ua’n em laki’etl.
upper row of teeth ua’n em laqa’.
top of anything ga’lon (obsolete, now only “handle of paddle”).
— — man ‘laqa’.
town k’alts’a’p, pl. k’alts’apts’a’p.
tragus nek’â’pen mô (mô = ear).
to go traveling hat’â’qs.
tree k’an, pl. k’ank’a’n.
trousers of skin p’aqs tqa (see pants).
to try, to examine, sentsaal’isk.
to turn back tkwia’tl (see round).
to turn over g’aphâ’yetk.
twins ksêt’ép=qadâ’l (from two).
— — sewihân = making many salmon.

U.
ugly sqats’ê’ô’r.
uncle (father’s brother) neguâ’t = father.
— — (mother’s brother) nebê’ô’ip.
under tler.
unmarried wôk’â’lekyetk.
upward baq.
to use hà.

V.
valley tlkut’ê’en.
vein k’ag’ em itîlé’ (itîlé = blood).
very semra’l.
— — in compounds, sem = —.
visible nesa’p.
to visit g’a kâ’edeeks = for a while
come.

W.
wait! hawé’në (see by and by).
to wait lië’tl.
to walk ya (see to follow).
to want (ha) sâ’rau.
war uldô’yet.
warne gyâ’muk (see sun).
watching lië’tiks (see to wait).
water aks.
wave g’â’op.
wen ne’tem.
wearing apparel gus.
weir for catching seals with falling
tide dsis.
west upâ’la.
whale tlpûn.
what gâ.
when? ndâ.
— future, tsëde’nda.
— past, ade’ndade, ade’ndaë.
where wul.
where? ndâ.
for a while g’a, lâm.
white mäks.
who? which? gó, ná.
whose natl.
whole tqa (see all).
widow, widower tseenes ts’ak.
wife naks (see married).

wife, first (principal wife), sima’naks
(mian = master, naks = wife).
— second, third wife, k’alna’ks.
wind pask.
— a certain (direction doubtful),
gegta’tk.
windpipe haâ’lagyaq = speaking in-
strument.
wing k’ak’â’i.
— feathers li em k’ak’â’i.
to wish hasâ’q.
with da.
without wô —
wolf kyebâ’ô.
— gens laqkyebâ’ô = on the wolf.
woman hanâ’aq, pl. hanâ’naq.
womb hât.
woodpecker kitlewâ’ansk; semgyî’ek
= spruce pecker.
to wrestle baq.
visit neqpas’ra an’o’n.
to write d’am.

Y.
year k’atl.
yes ô.
— said from a distance haâ’ = in
a high key.
yesterday gyets’e’ip (see to-morrow).
— day before, natâ’da gyets’e’ip.
you ne’tesem.
young man só’pas (em io’ot).
— bear sôntlk (em ol).
— animal tlgem.

TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTLA’TK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

Tla lâ’yiks ga Ts’emsia’nga amia’t gasga Ksia’nga nu wul
Having left the Tsimshian come from they from the Skinar (past) where
g’asehâ’ntga.
Adawul g’a lât gasga gyâ’atsga; ada
they make salmon. And then for a while they camp at there; and
tlgô’otlg em hanâ’asqsa g’altga sem’a’gyitga, gô’ga sem-
the child woman of a certain chief, which very
legyidahâ’wutga.
Tla hó’ope’tga dak’â’mdsen
he was particular whom she should marry. (Perfect) night secretly
comes a certain nice young man. And he goes where

nà'gasga tlgua'ltsga. Ada hà'ut gasga demt de batga. Ada
lies the chief's daughter. And he says

(? ) with run him. And

(elope with him).

enà'otlgta. Adawul k'adâ'wultlgta. Ti t

wasga nawâltlgta, she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house, adawult
tqal ha'ynînt gasga gye'laqga, adaël ts'ë'entga, ada
den and then he against makes her stand at outside, but he enters, and
hà'ûs dep nà'otlgta dis nuguâ't: "Ayentl nak-anuwâ'nê,
say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you

(go for her sake), nat?" "Hà'yetga da gya'Iarat," dâ'yaga. Adawul ksa otïga

my dear? "She stands at outside here," he replies. Then out run
tlemkî'tyetkgtga. Adawult ts'ë'lem cto'ol(2;a. Adawul
his sisters.

And then into she accompanies them. And then
tqä'oggtga asga lômâ'msga k'agâ'otlgta. K'antlâ'kga. Adawul
they eat being in good hearts. It is morning. Then

k'â'edkgsa tlgua wud'âgya'tga, Ksemwuts'ê'enga wâ'atga. Ada
comes a little old person, Female Mouse her name. And
hà'utlgta: "Tqe'el g'antseino'nt!" ada wa'lsga
tlgua'ltsga; she says: "Burn your earring here!" and she does so the chief's daughter;
adawul wu'lt asti daqtga tlgua wud'a'gyatga. Adawul hà'utga:

but then she from fire she takes it the little old person. Then she says:

"Datl! Wulâ'yenê, gô tei'ngâ'dent?" "Avent," dâ'yaga.

My dear! do you know, who the taker of you here? "No," she replies,


The snall," she answered. And very afraid the chief's daughter. And
hà'ûsga KSEMwuts'ê'enga: "Ndà'e! gyê'eqkent! atlgæ waraidal otì,

it said the female mouse: "Go! run away! not far run,

wul dsoqs dep neguâ'den. Da yà'ken stò'op'el atlgæ

where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not
nësâ'ba na liyâ'qesemt yag'a. Ye'ënnt. Nëné'tl lô

visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in
yâ'ken baq k'â spanë'ësit ada me le'tran yà'get! Nëné' wul

go on road up go mountain that and you over go! It is where

ds/oqs dep neguâ'den gyê'eqkent." Adawul wâ'lesga

stay on beach (plural) parents below." And then she does
tlgua'ltsga. Sis làm ksergaga'. Adawuml'batga,

the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.

Sem-lô yà'tgtga na matlësëga tlgua wud'â'gyatga. Tlana'ksga

Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time
wâldga, adawul guå'edesga nakstga. Adat wul wulâ'isga
done so, then he misses her her husband. And he then knows

hyê'eqqatga. Adawult saq'ài't hukhô'otggasga tquë'ësga ne wi

she had escaped. And then together he called them all his great
ts'a'ptga. Adawul lôlî'â'getga. Tia semt wâ'tga

tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches

tlgua'ltsga sem laq'o'asga squanë'isga, da nqunë'etga wi
the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great
qat'msga. Adawul gô'usaha ts'ët lôyâ'yet. Adawul'la tgye

noise. And then she guesses that they pursue her. And then down
bát gasga sqane'isga. AdaEl tlá'wula há'usga wî qstá'meqga; she runs from the mountain. But always sounds great noise;
ada gyiliks nèetsgatga: rakstaná'ga! tla yik'ayá'sga wî tlá'oga; and back she looks: behold! (perfect) down comes great landslide;
kánk'a'nga liè'natga ada wu'd'a leplá'opga gyikgyá'geltgatga. Adawu'l trees fall and great rocks roll down. Then
ayawa'sga haná'aqga; tlat nèetsga wul dsoqs dêp neguá'dga,
she runs from themountain. But always sounds great noise; screamed the woman; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,
asget gun lók'èm; gágá'ódîtgasga ts'em g'áqá'sá'oge. Adawu
she ordering to go into canoe; they finish (have gone) into the canoes. And then
dí gun a'qtlgatga. Ada wul lók'èm g'aphá/yetget gasga
and back she looks: behold! (perfect) down comes great landslide;
di'guna'qtlgatga. Ada wul lók'èm g'aphá/yetget gasga also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at
qá'sos neguá'tga. Mátgaga, ada wul wî tlá'osa wî wul
the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where
dso'q'tga. Ada gyilgs neknèetsgatga, rakstaná'ga! wi hâ'ld em
they had been. And back they look, behold! great many
hats'wé'reltga k'anuwá'ltga. Ada wul't matltga tlgua'lksga wula
snails make happen it. And then she tells the chief's daughter why
wá'ltga. Ada nè'nÉtga da Wulaqül'atga wulaqúl'det.
it happened. And it is at Inverness where it happened.
It makes name at where landslide-misfortune happening.

PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q; sem'á'yits, sem'á'yits! ramrá'den! tgyé nè'e Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! downward look
wal tle're'nt n ts'á'pent.* Man sá'ikya si'ent, ada ma d'ò ts'ánt! doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face!

PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q; sem'á'yits, sem'á'yits! ramrá'den! á'yen Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! else nobody
tee'n qsepéiá'neksen tile'rent! Neqno'q! ramrá'den! the one to make you receive smoke under you! Neqnoq! have mercy!

PRAYER 3.

Ló sá'ikya na ksená'tlgent, sem'á'yit! dem wul gya'kset! Into draw thy breath, chief! (future) that it be calm!

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq. After having done so they pray:

Wa, sem'á'yits! dem gá'ben gua qpiyé ga'benmèe. Tawá'l There, chief! (future) you eat this part of our food. That is all
mán da gua'a; tawá'l mán da gua'a tlguanée. Gyí'edem! left at here; that is all left at here to your child. Give us food!

* Instead of n ts'á'pent, I heard also nEssgyá'tsent = your people made by you.
A MYTHIC TALE OF THE ISLETA INDIANS.

By Albert S. Gatschet.

(Read before the American Philosophical Society, December 18, 1891.)

The study of the Indian languages of New Mexico has been neglected more than that of other sections of our wide territory and it is with much satisfaction that I present in print the first continuous text worded in one of them, that of Isleta Pueblo. It is a dialect of the Tewa, or, as it is called in J. W. Powell's classification, the Tañoan family, with a translation and with a paraphrase, which is more comprehensible to the general

**View This Item Online**: [https://www.biodiversitylibrary.org/item/86372](https://www.biodiversitylibrary.org/item/86372)

**Permalink**: [https://www.biodiversitylibrary.org/partpdf/212167](https://www.biodiversitylibrary.org/partpdf/212167)

**Holding Institution**
University of Toronto - Gerstein Science Information Centre

**Sponsored by**
University of Toronto

**Copyright & Reuse**
Copyright Status: Not provided. Contact Holding Institution to verify copyright status.

This document was created from content at the Biodiversity Heritage Library, the world's largest open access digital library for biodiversity literature and archives. Visit BHL at [https://www.biodiversitylibrary.org](https://www.biodiversitylibrary.org).